

## À propos du *Kaitai Shinsho* — éditions et traductions de l’ouvrage original —

Jean-Gabriel SANTONI

### Avant-propos

En 1973, à l’occasion du bicentenaire de la publication du *Kaitai Yakuzu* 『解体約図』 (*Diagrammes Anatomiques*), qui précède d’un an celle du *Kaitai Shinsho* 『解体新書』 (*Nouveau Traité d’Anatomie*, 1774), les éditions *Kôdansha* 講談社 ont publié une reproduction de ce célèbre ouvrage, accompagnée d’un livret, le *Kaitai Shinsho Kaisetsu* 『解体新書解説』. Ce dernier est à la fois une présentation et la retranscription en japonais classique du texte original écrit en *kanbun*, dont la traduction en japonais moderne, *Shinsôban Kaitai Shinsho* 『新装版解体新書』 全現代語訳 par SAKAI Shizu 酒井シヅ, parut en 1998 dans la collection *Gakujutsu Bunko* 学術文庫 de ces mêmes éditions. Si d’autres sources ont été consultées par les traducteurs japonais, principalement SUGITA Genpaku (1733-1817) et MAENO Ryôtaku (1723-1803) [voir notre article : “*Aux sources du Kaitai Shinsho*”, in *Area Studies Tsukuba* **15** : 63-85, 1997], le *Kaitai Shinsho* passe pour la traduction d’un ouvrage hollandais, le *Ontleekundige Tafelen* (1734) de Gerardus DICTEN (1696-1770), version hollandaise de l’original allemand *Anatomische Tabellen* (1732) de Johann Adam KULMUS (1689-1745). Publié une première fois en allemand (Dantzig, 1725), sous le titre de *Anatomische Tabellen, nebst dazu gehörigen Anmerckungen und Kupffern, daraus des ganzen menschlichen Körpers Beschaffenheit und Nutzen deutlich zu ersehen, welche den Anfängern der Anatomie zu bequemer Anleitung in dieser andern Auflage verfasst hat Johann Adam Kulmus*, l’ouvrage remporta un vif succès en Europe et connut, du vivant de son auteur, de nombreuses rééditions (en allemand : Leipzig, 1731 et 1741 ; Nuremberg, 1740 ; Ausbourg, 1740 et 1745) et traductions (en latin : Amsterdam et Rome, 1732 ; en hollandais : Amsterdam 1734 ; en français : Amsterdam, 1734).

Le présent article se propose de comparer les traductions française, latine, hollandaise et japonaise avec l’original allemand de KULMUS. La comparaison se fera à partir de la traduction française du docteur Pierre MASSUET (1698-1776), et portera sur les premières pages d’ouverture, qui intéressent principalement la *Première Table*.

## Les cinq éditions allemande, latine, française, hollandaise et japonaise

La filiation des éditions s'établit comme suit :

KULMUS	
<i>édition allemande, 1732</i>	<i>édition latine, 1732</i>
Anatomische Tabellen	Tabulæ Anatomicæ
↓	↓
DICTEN	MASSUET
<i>édition hollandaise, 1732</i>	<i>édition française, 1732</i>
Ontleedkundige Tafelen	Tables Anatomiques
↓	
SUGITA & MAENO	
<i>édition japonaise, 1774</i>	
解体新書	

Les éditions européennes sont agencées de façon différente selon leurs auteurs. Chez chacun d'eux, elles se présentent comme suit :

DICTEN	KULMUS		MASSUET
<i>éd. hollandaise</i>	<i>éd. allemande</i>	<i>éd. latine</i>	<i>éd. française</i>
Opdragt		Viris	Dédicace & Epitre
Voorreeden van den Vertaaler ( <i>traducteur</i> )	Vorrede	Præfatio	Préface
Voorreeden van den Schryver ( <i>auteur</i> )			
Inhoud der Tafelen		Index Tabularum	Sommaire des Matières
Eerste Tafel	Erste Tabelle	Tabula Prima	Première Table

L'édition japonaise, elle, se compose de quatre fascicules 『解体新書 卷の一、卷の二、卷の三、卷の四』, suivis d'un complément illustré 『解体新書 序図』. Ce dernier s'ouvre sur un *Avant-Propos* de YOSHIO Kôgyû (吉雄耕牛, 1724-1800), d'une présentation de l'édition et de l'auteur KULMUS par SUGITA, et de planches anatomiques, regroupées dans les 40 dernières pages. La *Première Table* apparaît dans le premier fascicule

## La Première Table

Nous reproduisons ici, in extenso, la *Première Table* telle qu'elle apparaît chez MASSUET (présentation, orthographe et taille de la typographie respectés). Elle nous servira de référence pour notre comparaison.

### **PREMIERE TABLE.**

*De l'ANATOMIE en General.*

I. *Définition* : Le terme d'ANATOMIE, pris dans un sens restreint, n'est autre chose qu'une dissection artificielle que l'on fait des corps, dans la vue de connoitre toutes les parties qui les composent, leur structure, leur connexion, leur situation, leur figure, leur fonctions, & les usages auxquels elles sont destinées. Ce même terme se prend aussi, dans un sens plus étendu, pour la connoissance de la structure du corps, de celle de toutes ses parties, & de leur nature.

II. *Objet.* 1.) *Le premier Objet* de l'Anatomie est proprement le corps humain.

2.) *Le second* est aussi celui des Animaux.

III. *Division.*) Les principales parties de toute l'Anatomie sont :

1. L'*Ostelogie*, qui traite des Os & de leur connexion.

2. L'*Adenologie*, qui enseigne la structure & l'usage des Glandes.

3. La *Neurologie*, qui demontre la distribution des Nerfs.

4. L'*Angiologie*, qui fait voir la difference qu'il y a entre chaque Vaisseau du Corps.

5. La *Splanchnologie*, qui represente la structure & l'usage des visceres.

6. La *Myologie*, qui donne la connoissance des Muscles.

IV. Les *Moyens* ou les *Secours* par lesquels on peut acquerir la connoissance de l'Anatomie sont :

I. Les *Dissections* artificielles des corps, faites par d'habiles Anatomistes, avec des *Demonstrations* exactes & des *Explications* claires de chaque partie.

II. Il faut aussi se trouver avec beaucoup d'assiduité à toutes les *Demonstrations* qui se font à ce sujet, y prêter tout l'attention necessaire, & mettre soi-même la main à l' Oeuvre en tâchant d'imiter ses Maitres. On a besoin pour cet effet de divers Instrumens, dont les principaux sont : une table & des planches, des

lancettes, des errhines, des sondes, des setons, des canules, des éguilles, un Davier, des ciseaux, une pincette, une scie, des coins, un marteau, des siphons, une éponge &c.

III. Les *Livres* & les *Ecrits* des meilleurs *Anatomistes*, tant anciens que modernes, sont aussi d'un grand secours dans cette occasion.

1.) Quelques Auteurs nous ont laissé un cours complet d'Anatomie, & les Principaux d'entre eux sont : *Galien, Oribasius, Carpus, Vesale, Fallope, Colombe, Coïter, Eustache, Ingrassias, Varolius, Du Laurens, Fabricius, Casserius, Spigelius, Platerus, Bauhin, R Emmelius, Riolan, Bartholin, Vesling, De Marchettis, Highmore, Diemerbroek, Bidloo, Munnicks, Verheyen, Dracke, Cheselden, Heister, & plusieurs autres.*

2.) *Ruysch & Morgagni* se sont appliquez à examiner diverses parties du corps humain.

*Willis & Vieussens* ont traité des Nerfs & du Cerveau.

*Du Verney & Valsalva* : de l'Oreille & de l'Ouië.

*Harvée, Lower, & Thebesius* : du Coeur & du Sang.

*Glissonius* : du Foye.

*Bellini* : des Reins.

*Asellius, Pecquet, van Hoorne, & Saltzman* : des Veines Lactées.

*Stenon, Warthon, Nuck & Peyer* : des Glandes.

*De Graaf & Needham* : des Parties genitales & de l'Accouchement.

*Kerkring, Havers, Palfyn & Lindern* : des Os.

*Browne, Cowper, & plusieurs autres* : des Muscles.

V. *La premiere fin qu'on doit se proposer en apprenant l'Anatomie est, d'admirer & de glorifier le créateur, dont la souveraine sagesse se fait remarquer d'une maniere si evidente par la structure des corps qui sont faits avec un art merueilleux.*

*La seconde est*

- 1.) De connoitre la structure du corps & les fonctions naturelles.
- 2.) D'examiner quelle est la cause de la mort & des maladies.
- 3.) De se convaincre que l'on est mortel en considerant la fragilité du corps humain.

## Comparaison des Sections de la Première Table

Dans les cinq éditions prises en compte, les Sections I, II et III, respectivement *Définition*, *Objet* et *Division*, ne présentent pas de différences. Celles-ci apparaissent à la Section IV, qui traite des *Moyens* ou *Secours* pour *acquérir la connaissance de l'anatomie*, aux Paragraphes II et III.

### Paragraphe II de la Section IV : les Instruments

On y trouve une liste de *divers instruments* nécessaires à l'anatomiste, dont les *principaux* sont :

- Chez MASSUET :

*une table & des planches, des lancettes, des errhines, des sondes, des setons, des canules, des éguilles, un Davier, des ciseaux, une pincette, une scie, des coins, un marteau, des siphons, une éponge.*

- Chez KULMUS, édition latine :

*tabula, sive mensa & asseres, varii cutelii, hamuli, styli, setæ, tubuli, aciculæ, forceps, forsex, volsella, serra, cunei, malleus, siphones, spongia.*

- Chez Kulmus, édition allemande :

*ein Tisch / unterschiedliche Messer / Hacken / Grieffel / Borsten / Röhrchen / Nadeln / Scheere / Sage / Zange / Hammer / Meissel / Spritze und Schwamm.*

- Chez DICTEN :

*een tafel, verscheide messen, haaken, stilet of priem, pypen, wasch-light, naalden, gaaren, schaaren, spuit, spongie, haamer en bytel.*

- Chez SUGITA et MAENO :

盤、大小刀、布ブリイム里母、管、硬コハキケノハケ楔刷、針、絲、剪ハサミ刀、水ミヅテツホウ銃、私スホンギウス奔牛私、槌、鑿ノミ。

Selon les éditions, on remarquera que le nombre d'instruments cités diffère. La liste de MASSUET reste fidèle à l'original latin, celle de DICTEN est plus succincte et ne correspond pas tout à fait à l'original allemand. Quant à celle de SUGITA et MAENO, elle est encore plus réduite.

Ainsi, pour le nombre d'instruments cités selon les éditions, on aura :

éd. française	éd. latine	éd. allemande	éd. hollandaise	éd. japonaise
<b>15 / 16</b>	<b>15 / 16</b>	<b>14</b>	<b>13</b>	<b>12</b>

D'autre part, ces instruments ne sont pas présentés dans le même ordre, comme l'indique le Tableau I ci-dessous, qui reprend l'énumération de chaque édition.

**Tableau I**

éd. française	éd. latine	éd. allemande	éd. hollandaise	éd. japonaise
une table ----- & des planches	tabula sive mensa ----- & asseres	Ein Tisch	een Tafel	盤
des lancettes	varii cutelii	unterschiedliche Messer	verscheide messen	大小刀
des errhines	hamuli	Hacken	haaken	ブリイム 布里母
des sondes	styli	Grieffel	stilet of priem	管
des setons	setæ	Borsten	pypen	コハキケノハケ 硬櫛刷
des canules	tubuli	Röhrchen	wasch-ligt	針
des éguilles	aciculæ	Nadeln	naalden	絲
un Davier	forceps	Scheere	gaaren	ハサミ 剪刀
des ciseaux	forsex	Sage	schaaren	ミヅテツホウ 水銃
une pincette	volsella	Zange	sput	スホンギウス 私奔牛私
une scie	serra	Hammer	spongie	槌
des coins	cunei	Meissel	haamer	ノミ 鑿
un marteau	malleus	Spritze	bytel	
des siphons	siphones	Schwamm		
une éponge	spongia			

Si, comme on l'a vu précédemment, MASSUET suit fidèlement son modèle de départ, DICTEN, lui, ne semble pas y attacher la plus grande rigueur. Quant à SUGITA et à MAENO, leur traduction est tout à fait estimable : au vu des difficultés rencontrées lors de leur travail, ils ne pouvaient sans doute faire mieux.

Il convient à présent de faire correspondre ces instruments dans les différentes langues en présence. Le Tableau II les classe selon l'ordre d'apparition de l'édition allemande.

Tableau II

français	latin	allemand	hollandais	japonais
une table & des planches	tabula sive mensa & asseres	Ein Tisch ( <i>table</i> )	een Tafel ( <i>table</i> )	盤
des lancettes	varii cutelii	unterschiedliche Messer	verscheide messen ( <i>divers couteaux</i> )	大小刀
des errhines	hamuli <i>crochets</i>	Hacken ( <i>crochets</i> )	haaken ( <i>crochets</i> )	コハキケノハケ 硬櫛刷 ?
des sondes	styli	Grieffel ( <i>stylet</i> )	stilet of priem ( <i>poinçon</i> )	フリイモ 布里母
des setons	setæ	Borsten ( <i>soies</i> )	gaaren ( <i>fils</i> )	絲
des canules	tubuli	Röhrchen ( <i>canules</i> )	pypen ( <i>tuyaux</i> )	管
des éguilles	aciculæ	Nadeln ( <i>aiguilles</i> )	naalden ( <i>aiguilles</i> )	針
des ciseaux	forsex	Scheere ( <i>ciseaux</i> )	schaaren ( <i>ciseaux</i> )	ハサミ 剪刀
une scie	serra	Sage ( <i>scie</i> )	? wasch-ligt ? <b>non identifié</b>	<b>pas noté</b>
un Davier	forceps ( <i>tenailles</i> )	Zange ( <i>pince / forceps</i> )	<b>pas noté</b>	<b>pas noté</b>
un marteau	malleus	Hammer ( <i>marteau</i> )	haamer ( <i>marteau</i> )	槌
des coins	cunei	Meissel ( <i>ciseau à bois</i> )	bytel ( <i>coin à bois / ciseau</i> )	ノミ 鑿
des siphons	siphones	Spritze ( <i>seringue / siphon</i> )	spuit ( <i>pompe / clystère</i> )	ミヅテツホウ 水銃
une éponge	spongia	Schwamm ( <i>éponge</i> )	spongie ( <i>éponge</i> )	スホンギウス 私奔牛私
une pincette	volsella	<b>pas noté</b>	<b>pas noté</b>	<b>pas noté</b>

## Le Vocabulaire du Paragraphe II de la Section IV

Nous traiterons ici des termes, relevés dans les différentes éditions, qui sont demeurés obscurs ou qui demandent d'être éclaircis.

A- Édition française :

a) Le mot *errhine* employé par MASSUET ne correspond pas à un instrument utilisé pour les travaux d'anatomie. La définition qu'en donnent les dictionnaires spécialisés de médecine de son époque évoque une préparation pharmaceutique. On trouve ainsi dans le (1) *Dictionnaire portatif de médecine, d'anatomie, de chirurgie, de pharmacie, de chymie, d'histoire naturelle, de botanique et de physique ... Nouvelle édition, corrigée & augmentée. À Paris, chez Théophile Barrois le jeune, 1793 (première édition, 1764, 2 vols.)*, par Jean-François LAVOISIEN (? - ?) :

- **ERRHINE**, [...] ; remède qu'on attire ou qu'on introduit dans le nez pour faire éternuer & moucher, pour purger le cerveau, et quelquefois pour arrêter l'hémorragie du nez. [...] Les errhines propres à arrêter le sang, sont des médicaments astringents qu'on introduit dans les narines. (page 231)

Un emploi abusif semble étonnant de la part d'un érudit tel que MASSUET qui s'adonna à l'étude des sciences après avoir étudié la médecine à Leyde (Pays-Bas) où il fut nommé docteur à l'âge de 31 ans (en 1729). Aurait-il confondu *errhine* avec le terme très proche de *érigne* ? La définition donnée par les dictionnaires du XVIII<sup>e</sup> siècle pourrait le laisser entendre.

Citons le (2) *Dictionnaire de Chirurgie. Tome premier, Paris, Lacombe, 1767. Mrs. Le V\*\*\*, M\*\*\* et de la M\*\*\** [soit : Jacques LACOMBE (1724-1811), Thomas Le VACHER de la FEUTRIE (1738-1824), François MOYSANT (1735-1813), E. de la MARCELLERIE (? - ?)] :

- **ERIGNE ou ERINE**. Petit instrument à crochet dont on se sert en Anatomie & en Chirurgie. Voyez *Airigne*. (Tome 1, page 543)

- **AIRIGNE**. Instrument d'Anatomiste & de Chirurgien. C'est un petit crochet destiné à retenir les parties fines, & à les écarter d'une situation où elles gênent l'opération ou l'inspection. [...] (Tome 1, page 58)



Et encore, dans (3) l'*Encyclopédie méthodique. Chirurgie, Paris, 1790*, par Daniel de La ROCHE (1743-1812) et Philippe PETIT-PRADEL (1749-1815), édité par Charles-Louis-Fleury PANCKOUCKE (1780-1844) :

- **ERIGNE ou AIRIGNE**, petit instrument terminé par un crochet, dont on se sert pour élever & soutenir des parties qu'on veut disséquer, afin de le faire plus facilement. [...] Cet instrument sert plus en Anatomie qu'en Chirurgie ; [...] (page 479)

D'autre part, l'édition latine de KULMUS à laquelle se réfère MASSUET parle de *hamuli*, qui désigne bien le *crochet*. Nous y voyons là, la confirmation de notre hypothèse, à savoir une confusion de MASSUET.

b) Le mot *séton* employé par MASSUET est ainsi défini dans le dictionnaire précité (1) :

- **SETON**, [...] , du latin *seta*, poil, fil, ou mèche ; [...] (page 523)

De même, la définition donnée dans (4) l'édition de 1792 de l'encyclopédie précitée (3) :

- **SETON**. [...] , de *Seta*, qui signifie crin de cheval. C'est le nom qu'on donne à une mèche de coton, [...], Les Anciens se servoient de crins de cheval pour faire leurs Sétons. Fabrice d'Aquapendente employait un cordon de soie. [...] (page 328)

c) Enfin, le mot *coïn*, qui n'est pas répertorié dans les documents consultés [(1), (2), (3) et (4)], a été relevé dans le *Dictionnaire des termes de médecine, chirurgie, art vétérinaire, pharmacie, histoire naturelle, botanique, physique, chimie, etc. Paris : Crevot, Béchet, Baillière, 1823*, par Louis-Jacques BÉGIN (1793-1859), François Gabriel BOISSEAU (1792-1836), Alexis-Casimir DUPUY (1775-1849), Jean-Pierre HARMAND de MONTGARNY (17-?-1823?), Antoine Jacques Louis JOURDAN (1788-1859), Achille RICHARD (1794-1852), Louis-Joseph SANSON (1790-1841).

- **Coïn**, [...] ; instrument avec lequel on sépare les parties d'un corps entre lesquelles on l'interpose. C'est un de ceux à l'aide desquels on ouvre le plus aisément la colonne vertébrale. (page 164)

**B- Édition hollandaise :**

a) Le mot *pinçette* que l'on trouve chez MASSUET n'est pas répertorié dans la liste de DICTEN. Il ne figure pas non plus dans l'édition allemande de KULMUS, qui le note pourtant dans son édition latine.

b) le mot *Davier, forceps, Zange*, que l'on trouve dans les éditions française, latine et allemande ne figure pas non plus chez DICTEN.

c) Le mot *wasch-light*, pose problème. On ne le trouve ni dans le *Neder-duitsch en Fransch Woorden-boek, Dordrecht, 1773*, de Pieter MARIN (1667-1718), ni dans le *Dictionnaire François-Hollandois et Hollandois-François, Utrecht, 1783*, de O.R.F.W. WINKELMAN. Le sens de ce terme, qui n'a pu être éclairci, reste mystérieux.

**C- Édition japonaise :**

a- Le composé 硬櫛刷 (lectures : コハキケノハケ *kohakike-no-hake*, ou こうそう *kôsô*) se comprend comme un *pinceau (une brosse) à poils durs*. Il ne semble pas correspondre à l'un des instruments cités dans les autres listes, aussi faute de mieux nous l'avons interprété dans le sens de *errhine*.

### **Paragraphe III de la Section IV**

- **alinéa 1.)**

Il concerne les *Livres & les Ecrits* des meilleurs *Anatomistes*.

Chez DICTEN, la liste des auteurs comprend 30 noms, cités sous leur forme latinisée : *Galenus, Oribasius, Carpus, Vesalius, Fallopius, Columbus, Coïter, Eustachius, Ingrassias, Varolius, Laurentius, Fabricius, Casserius, Spigelius, Platerus, Bauhinus, R Emmelinus, Riolani, Caspar en Thomas Bartholinus, Veslingius, Marchettis, Highmore, Diemberbroek, Bidloo, Munnicks, Verheyen, Dracke, Cheselden, Heister*.

Il n'y en a que 29 chez MASSUET, car le nom de *Bartholin* n'est mentionné qu'une seule fois pour *Caspar* et *Thomas* (le père et le fils).

- **alinéa 2.)**

Il est identique chez DICTEN et MASSUET, où l'on compte 27 noms. Il s'agit de : *Ryusch, Morgagni, Willis, Vieussens, Du Verney, Valsalva, Harvey, Lower, Thebesius, Glissonius,*

*Bellinus, Asellius, Pequet, Van Horne, Saltzman, Stensens, Wharton, Nuck, Peyer, Graaf, Needham, Kerkringius, Havers, Palfyn, Lindern, Browne, Cowper.*

**- alinéa 3.)**

Absent chez MASSUET (et dans l'édition latine de KULMUS), on le trouve ainsi rédigé chez DICTEN (qui reprend la formule de l'édition allemande de KULMUS) :

*Hoe men lighaamen zal ontleeden, toont **Lyserus** duidelyk.*

(**Lyser** a montré très clairement la façon de disséquer le corps humain.)

SUGITA et MAENO ont été fidèles à DICTEN, excepté pour la partie correspondante à l'**alinéa 2.)**, dans laquelle manque le nom de *Nuck*.

### **La Section V**

Remarquons que SUGITA et MAENO ont omis de traduire le passage concernant la *première fin qu'on doit se proposer en apprenant l'Anatomie*. Sage précaution de leur part puisqu'il y est préconisé *d'admirer & de glorifier le créateur...* Or, l'on sait qu'à l'époque, la censure exercée par autorités du *Bakufu* se montrait plus que sourcilieuse et veillait à limiter toute allusion au christianisme.

Pour conclure, précisons que le *Kaitai Shinsho* n'est pas la traduction complète de l'ouvrage de DICTEN. Ainsi, la dédicace, la préface, etc., qui ouvrent l'édition hollandaise, sont absentes du fascicule d'introduction 「解體新書 序図」 de la traduction japonaise. De même, le fascicule I 「解體新書 卷の一」 ne mentionne que le nom des anatomistes dont DICTEN dresse la liste au Paragraphe III de la Section IV, sans les nombreuses remarques qui les accompagnent. Ces remarques couvrent plusieurs pages d'annotations détaillées concernant les anatomistes cités ainsi que les titres de leurs ouvrages. Mais ces *oublis volontaires* des traducteurs japonais sont légitimes, leur intérêt portait avant tout sur les descriptions anatomiques et non sur l'histoire de l'anatomie. (*Nous traitons de ce sujet dans un article à paraître en 2014*).